

Двухязычная таблица

English	английский
<p>Legal Aid Services of Oregon & Oregon Law Center</p>	<p>Служба юридической помощи штата Орегон и Юридический центр штата Орегон</p>
<p>Financial help when you need it the most.</p>	<p>Финансовая помощь в то время, когда вы в ней нуждаетесь больше всего.</p>
<p>Information on the Temporary Assistance for Domestic Violence Survivors (TA-DVS) program.</p>	<p>Информация о программе «Временная помощь для пострадавших от насилия в семье» (TA-DVS)</p>
<p>This brochure is provided by Legal Aid Services of Oregon for general informational use only. It is not a substitute for individual legal advice. Consult an attorney for more information or for advice. The information in this pamphlet is accurate as of August 2017.</p>	<p>Данная брошюра предоставлена Службой юридической помощи штата Орегон для использования исключительно в качестве информационного ресурса общего характера. Она ни в коей мере не заменяет собой юридические консультации, предоставляемые в индивидуальном порядке. Для получения более подробной информации или рекомендаций, проконсультируйтесь у профессионального юриста. Информация, содержащаяся в данной брошюре, является достоверной на август 2017 года.</p>
<p>Do you need an attorney at the hearing? You can represent yourself at the hearing. If you want to have an attorney represent you, call the Public Benefits Hotline (1-800-520-5292) or your local Legal Aid office. To find your local legal aid office, go to oregonlawhelp.org.</p> <p>Preparing for the hearing Whether you represent yourself or have an attorney represent you at the hearing, it is a good idea to prepare for the hearing in advance.</p> <p><input type="checkbox"/> Be ready to explain to the judge why the money</p>	<p>Требуется ли вам адвокат на слушании? Вы можете сами отстаивать свои интересы на слушании. Если вы хотите, чтобы ваши интересы представлял адвокат, позвоните по телефону Горячей линии по вопросам государственных льгот (1-800-520-5292) или в своё местное отделение Службы правовой помощи (Legal Aid office). Информация о том, как найти ваше местное отделение службы правовой помощи, доступна на сайте: oregonlawhelp.org.</p> <p>Подготовка к слушанию Вне зависимости от того, будете ли вы отстаивать</p>

<p>that you asked for is needed for your safety</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Make a list of what you need to stay safe <input type="checkbox"/> Get information about how you would like to deal with your safety concerns. For example, if you need money to change your locks, it is a good idea to get the name of a locksmith and find out how much the locksmith thinks it will cost. <input type="checkbox"/> Review the TA-DVS rules and/or policies to see if the reason you were turned down is allowed. The rules that apply are OAR 461-135-1200 to 461-135-1235. You can also ask your local DHS or legal aid office for a copy of the rules. 	<p>свои интересы самостоятельно, или в качестве вашего представителя в этом гражданском процессе будет выступать профессиональный юрист, желательно, чтобы вы подготовились к слушанию заранее.</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Будьте готовы к тому, что вам придётся объяснить судье, почему денежные средства, о предоставлении которых вы просите, требуются для вашей безопасности. <input type="checkbox"/> Составьте перечень условий, выполнение которых необходимо для сохранения вашей безопасности. <input type="checkbox"/> Соберите информацию о том, какие меры вам следует принять для решения проблем, связанных с вашей безопасностью. Например, в том случае если вам нужны деньги для замены замков, имеет смысл узнать имя и фамилию слесаря по замене дверных замков и выяснить, во сколько, по его мнению, вам обойдётся такая работа. <input type="checkbox"/>] Ознакомьтесь с правилами и/или с обязательными процедурами программы TA-DVS – чтобы в случае отказа вам в предоставлении финансовой помощи вы знали, было ли это сделано на законных основаниях. Правила, применимые в данном случае, содержатся в параграфах: с 461-135-1200 по 461-135-1235 Административных правил штата Орегон. Вы можете попросить персонал своего местного Департамента социальных служб (DHS) или отделения службы правовой помощи выдать вам экземпляр свода этих правил.
<p>The opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or grant-making component. This project was supported by Award No. VOCA-OT-2016-LASO-00069 awarded by the Office for Victims of Crime, Department of Justice.</p>	<p>Мнения, установленные факты, выводы или рекомендации, изложенные в данной публикации, принадлежат автору(-ам) и не обязательно отражают точку зрения Министерства юстиции США и не являются одним из условий предоставления гранта. Данный проект был осуществлён за счёт средств Премии №. VOCA-OT-2016-LASO-00069, присуждённой Управлением по делам жертв преступлений Министерства юстиции США</p>
<p>How soon is the money available? After you submit your application, DHS must decide within two business days if you will be given TA-DVS benefits. If you're approved, the funds are usually available that same day.</p>	<p>Как скоро можно будет получить эти денежные средства? В течение двух рабочих дней после подачи вашего заявления Департамент социальных служб штата (DHS) должен принять решение по поводу того, будет ли вам одобрено пособие по программе TA-</p>

	<p>DVS. Если предоставление этих льгот будет вам одобрено, то как правило, финансовые средства могут быть выплачены в тот же день.</p>
<p>What if I disagree with the decision or don't get a response from DHS? You have a right to an expedited hearing if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> You do not get a decision after two business days, <input type="checkbox"/> Your request for TA-DVS benefits is turned down, or <input type="checkbox"/> You disagree with the amount of benefits you are given. <p>Requesting a hearing</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Fill out DHS Form 443 (Administrative Hearing Request), which you can get at the local DHS Self Sufficiency office or online at: https://apps.state.or.us/Forms/Served/de0443.pdf. <input type="checkbox"/> Make a copy for yourself. <input type="checkbox"/> Turn in the hearing request to your local Self Sufficiency office. <p>Timing and format of hearing The hearing must be held within five working days from the date you asked for the hearing. The hearing will probably be held over the telephone. You may be able to ask for an in-person hearing.</p>	<p>Что, если я не согласен (не согласна) с этим решением, или если я не получил(-а) ответа от Департамента социальных служб (DHS)? У вас есть право на ускоренное проведение административного слушания, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Вы не получили решения по вашему делу в течение двух рабочих дней, <input type="checkbox"/> Ваше ходатайство о предоставлении вам пособий по программе TA-DVS было отклонено, или <input type="checkbox"/> Вы не согласны с суммой предоставленного вам пособия. <p>Подача ходатайства о проведении слушания</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Заполните бланк Формы № 433 DHS (Ходатайство о проведении административного слушания), который вы можете получить в своём местном отделении службы поддержки по вопросам самодостаточности (Self Sufficiency office) или на следующем веб-сайте в Интернете: https://apps.state.or.us/Forms/Served/de0443.pdf. <input type="checkbox"/> Сделайте для себя отдельную копию. <input type="checkbox"/> Подайте ходатайство о проведении слушания в своё местное отделение службы поддержки по вопросам самодостаточности. <p>Сроки и порядок проведения административного слушания Слушание будет проведено в течение пяти рабочих дней со дня подачи вашего ходатайства. Вероятнее всего, это слушание будет проведено по телефону. Возможно, вы сможете попросить о проведении слушания в личном порядке.</p>

<p>The Temporary Assistance for Domestic Violence Survivors (TA-DVS) program is intended to help survivors escape domestic violence and stay safe.</p>	<p>Программа «Временная помощь для пострадавших от насилия в семье» (TA-DVS) предназначена для оказания помощи лицам, подвергшимся насилию, с целью предотвращения дальнейшего проявления домашнего насилия по отношению к ним и обеспечения их безопасности.</p>
<p>TA-DVS is run by the Department of Human Services (DHS). If you are eligible, you can receive up to \$1,200 in a 90-day period to help you escape domestic violence or stay safe. Once the 90-day period expires, you can reapply for additional TA-DVS money.</p> <p>Eligibility for TA-DVS</p> <p>To receive TA-DVS money, you must be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Fleeing domestic violence or trying to stay safe from domestic violence. This includes physical, emotional, or sexual abuse by a current or former intimate partner or a relative. You do not need to provide proof that you were abused, your words alone are enough. <input type="checkbox"/> A parent or caregiver of a minor child or a pregnant woman. <input type="checkbox"/> Income eligible. Your local DHS office will only look at the money that is available to you. If your abuser controls your finances, you can still receive TA-DVS money. <input type="checkbox"/> A resident of Oregon. You can receive benefits even if you are temporarily in Oregon in order to escape domestic violence or are undocumented. 	<p>Программа помощи TA-DVS находится в ведении Департамента социальных служб (DHS). Если будет установлено, что вы имеете право на льготы по этой программе, то в течение периода в 90 дней вы сможете получить денежные средства в сумме до \$1,200 долларов – предназначенные для того, чтобы помочь вам избежать насилия в семье и оставаться в безопасности. По истечении периода в 90 дней вы сможете подать новое заявление о предоставлении вам дополнительной суммы денежных средств в рамках программы TA-DVS.</p> <p>Наличие права на получение пособия по программе TA-DVS</p> <p>Чтобы получать пособие по программе TA-DVS, должно быть установлено, что вы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Спасаетесь, пытаетесь скрыться от насилия в семье или стараетесь обеспечить себе безопасность. К проявлениям домашнего насилия относятся: насилие физического, эмоционального или сексуального характера со стороны нынешнего или бывшего интимного партнёра или родственника Вам не нужно предоставлять доказательства того, что вы подверглись жестокому обращению – для этого достаточно ваших слов. <input type="checkbox"/> Родитель или опекун малолетнего ребёнка, или беременная женщина. <input type="checkbox"/> Имеете право на получение пособия на основании учитываемого дохода В Ваш местный отдел департамента DHS рассмотрит вопрос о возможности предоставления

денежного пособия только вам. Если ваши финансовые вопросы контролирует ваш обидчик(ца) – вы всё равно сможете получить деньги по программе TA-DVS.

- Вы являетесь постоянным законным жителем штата Орегон** Вы сможете получать льготы даже в том случае, если вы находитесь в штате Орегон временно – с целью избежать насилия в семье или даже в том случае, если у вас нет документов постоянного законного жителя.

You can use TA-DVS money for:

- Securing new or temporary housing, including paying a security deposit, first month's rent, or moving expenses
- Purchasing used furniture items that are essential, such as a bed or crib
- Changing your locks
- Replacing personal items left behind when you fled, such as toiletries or clothing
- Purchasing a motion detector or security camera
- Opening a PO box

TA-DVS cannot be used for:

- Hiring an attorney
- Paying a fine or other penalty
- Purchasing a firearm
- Buying a car
- Paying past due rent or utility bills if you do not intend to stay at that residence
- Purchasing a TV, computer, or paying for cable, satellite, or internet
- Getting a pet or guard animal
- Paying to relocate household or other personal items from another state

Before you apply for TA-DVS:

- Make a list of the things you need to help keep you safe
- Gather information about where to get those items or who offers that service
- Figure out how much everything will cost and get documentation of the cost

Вы можете расходовать своё денежное пособие на оплату таких нужд, как:

- Обеспечение нового или временного жилья, в том числе оплата суммы гарантийного взноса или квартплаты за первый месяц проживания, либо покрытие расходов, связанных с переездом на новое место жительства
- Покупка предметов бывшей в употреблении мебели, необходимых для обеспечения элементарных условий для проживания, таких, как кровать и или детская кроватка, или колыбель.
- Замена дверных замков
- Замена предметов личного пользования, брошенных во время бегства, таких, например, как туалетные принадлежности или одежда.
- Приобретение детектора движения или камеры видеонаблюдения
- Открытие абонентского почтового ящика в почтовом отделении (PO box)

Пособие, полученное по программе TA-DVS, нельзя тратить на покрытие следующих расходов:

- Оплата услуг нанятого вами адвоката
- Оплата штрафов или других видов взысканий
- Приобретение огнестрельного оружия
- Приобретение автомобиля
- Погашение задолженностей по аренде жилья или по счетам за коммунальные услуги, если вы не намерены остаться на дальнейшее проживание по вашему настоящему месту

жительства

- Покупка телевизора, компьютера или оплата услуг кабельного, спутникового телевидения или доступа к сети Интернет
- Приобретение домашнего животного или сторожевого животного для защитно-караульной службы.
- Оплата расходов по перевозу предметов домашнего хозяйства или иных личных вещей из другого штата

Прежде чем подать заявление на предоставление вам пособия по программе TA-DVS:

- Составьте список предметов и мер, необходимых для обеспечения вашей безопасности
- Соберите информацию о том, где можно получить эти предметы, или о том, какие службы предлагают эти услуги
- Подсчитайте, во сколько всё это вам обойдётся и получите документ, подтверждающий сумму расходов.

How to apply for TA-DVS

You can apply in person or by phone through your local DHS self-sufficiency office. To find the closest office, go to: oregon.gov/DHS/Offices/Pages/Self-Sufficiency.aspx.

What documents do you need when you apply?

- Identification.** If you do not have a photo ID, you can also use:
 - Birth certificate
 - Wage stubs
 - School records
 - Collateral contacts—friends, shelter employees, or neighbors can all be used to verify your identity
- Proof of income.** If you cannot provide proof of income when you apply, you can still qualify for TA-DVS, but you will need to provide documentation later.

What happens after you apply?

A DHS caseworker will talk with you about safety concerns and make a plan to deal with the concerns. The caseworker may talk to you about community resources and ask you questions about what you need the money

Как подать заявление на предоставление помощи по программе TA-DVS

Вы можете подать заявление в личном порядке или по телефону в вашем местном отделении службы поддержки по вопросам самодостаточности при департаменте DHS. Ближайшее отделение вы можете найти на сайте: oregon.gov/DHS/Offices/Pages/Self-Sufficiency.aspx

Какие документы требуются во время подачи заявления?

- Удостоверение личности.** Если у вас нет документа с фотографией, удостоверяющего вашу личность, вы можете также предъявить:
 - Свидетельство о рождении
 - Корешки чеков зарплаты
 - Документы учебного заведения
 - Второстепенные контактные лица – друзья, сослуживцы или соседи – все могут быть привлечены для подтверждения вашей личности
- Документация, подтверждающая сумму**

for. Provide the caseworker with the information you collected about the things you need and how much you expect it to cost.

вашего дохода. Если во время подачи заявления вы не сможете подтвердить сумму своего дохода, вы, несмотря на это, будете иметь право на получение пособия по программе TA-DVS, однако вам нужно будет предоставить эти документы позднее.

Что произойдёт после того, как вы подадите заявление на предоставление вам пособия?

Курирующий ваше дело социальный работник департамента DHS проведёт с вами беседу о проблемах безопасности и разработает план по решению этих проблем. Социальный работник расскажет вам об имеющихся в вашем микрорайоне общественных ресурсах и задаст вам вопросы о тех потребностях, на удовлетворение которых вам нужны деньги. Сообщите курирующему ваше дело социальному работнику информацию, которую вы собрали в отношении тех вещей, которые вам требуются, и их предполагаемую стоимость.